Komisja ds. Relacji Pracowniczych – wytyczne dotyczące przysięgi i przyrzeczenia – lipiec 2021 roku.

1 Wstęp:

1.1 W sprawie *Zalewski* v. *urzędnik orzekający i Ors*,[1] Sąd Najwyższy jednogłośnie uznał, że brak przepisu o odebraniu przez urzędnika orzekającego przysięgi lub przyrzeczenia oraz brak możliwości ukarania za składanie fałszywych zeznań były niezgodne z Konstytucją Irlandii. W celu usunięcia tych niedomagań prawnych wprowadzono Ustawę o relacjach pracowniczych (przepisy różne) z 2021[2]. Wraz z ustawą o odprawach z 1967 roku i ustawą o relacjach pracowniczych z 2015 roku, ustawa o relacjach pracowniczych (przepisy różne) z 2021 roku określa różne kwestie związane z prowadzeniem orzeczeń przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych. Niniejsze wytyczne mają na celu uzupełnienie wyżej wymienionych przepisów, a nie ich zastąpienie. W przypadku konfliktu przepisy mają pierwszeństwo przed niniejszymi wytycznymi.

1.2 Niniejsze wytyczne dotyczą wyłącznie orzeczeń obejmujących wymiar sprawiedliwości, a nie sporów kierowanych do Komisji ds. Relacji Pracowniczych na podstawie ustawy o sprawie stosunków pracy z 1969 roku.

2 Definicje:

2.1 W niniejszych wytycznych następujące terminy mają następujące znaczenie:

„Orzeczenie” oznacza skargę skierowaną do rozpatrzenia przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych zgodnie z art. 41 Ustawy o relacjach pracowniczych z 2015 roku lub powiązanych aktów prawnych.

„Urzędnik orzekający” oznacza osobę wyznaczoną zgodnie z art. 40 Ustawy o stosunkach w miejscu pracy z 2015 roku.

---

[1] [2021] IESC 24.

[2] Nowelizacja *między innymi* ustawy o relacjach pracowniczych z 2015 roku; ustawy o odprawach z 1967 roku; ustawy o nieuczciwych zwolnieniach z 1977 roku; ustawy o ochronie pracowników (niewypłacalność pracodawców) z 1984 roku; ustawy o równości zatrudnienia z 1998 roku; oraz ustawa o równym statusie z 2000 roku.

„Świadek” oznacza osobę, która składa zeznania, w tym pod przysięgą lub przyrzeczeniem, przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych

„WRC” oznacza Komisję ds. Relacji Pracowniczych

3 Informacja dla świadków:

3.1 Poniższa informacja przedstawia świadkom, czego mogą się spodziewać, i pozwala poczynić niezbędne przygotowania przed przesłuchaniem:

(a) Świadkowie powinni przybyć lub zalogować się w odpowiednim czasie pozwalającym stawić się na zaplanowanym przesłuchaniu;

(b) po przybyciu na osobiste przesłuchanie należy stawić się w recepcji i nie rozmawiać o sprawie z innymi świadkami przed lub w trakcie przesłuchania;

(c) w przypadku przesłuchania na odległość należy przedstawić się urzędnikowi orzekającemu i nie rozmawiać o sprawie z innymi świadkami przed lub w trakcie przesłuchania;

(d) jeśli potrzebna jest pomoc tłumacza, należy poinformować o tym Komisję ds. Relacji Pracowniczych z wyprzedzeniem;

(e) świadek może być zobowiązany do złożenia przysięgi lub przyrzeczenia i należy poinformować Komisję ds. Relacji Pracowniczych, jeśli świadek chce korzystać z własnej świętej księgi, lub świętej księgi, która nie jest Starym Testamentem, Nowym Testamentem lub Koranem;

(f) jeśli przesłuchanie odbywa się zdalnie, świadek powinien mieć przygotowaną własną świętą księgę w miejscu, z którego się łączy, lub ewentualnie skorzystać z odpowiedniego e-booka;

(g) należy poinformować Komisję ds. Relacji Pracowniczych o wszelkich innych szczególnych wymaganiach lub potrzebach, które mogą mieć znaczenie dla obecności świadka; oraz

(h) wszelkie wymagania dotyczące tłumaczenia, przysięgi lub szczególne wymagania należy zgłosić Komisji ds. Relacji Pracowniczych na 10 dni roboczych przed datą wydania orzeczenia.

4 Przed przystąpieniem do przesłuchania świadka:

4.1 Przed przystąpieniem do przesłuchania świadka urzędnik orzekający może:

(a) przedstawić się i wyjaśnić świadkowi, jak będzie przebiegać przesłuchanie;
(b) wyjaśnić świadkowi, że musi złożyć przysięgę lub przyrzeczenie w obecności stron przed złożeniem zeznania (więcej szczegółów poniżej);

(c) należy upewnić się, że świadek rozumie, iż w przypadku jakichkolwiek problemów z rozmową w języku angielskim lub komunikowaniem się przez zapewnionego tłumacza, należy o tym poinformować urzędnika orzekającego;

(d) należy poinformować świadka, że może zastanowić się przed udzieleniem odpowiedzi na pytania oraz, że należy poinformować urzędnika orzekającego, jeśli pytanie jest niezrozumiałe;

(e) należy wyjaśnić świadkowi, że jeśli z jakiegokolwiek powodu niezbędna jest przerwa to można powiadomić o tym urzędnika orzekającego, by ją zarządzić; oraz

(f) należy przypomnieć świadkom w trakcie przesłuchania krzyżowego odbywającym przerwę w postępowaniu, że przed wznowieniem przesłuchania nie wolno omawiać zeznań ze swoim pełnomocnikiem ani żadną inną osobą.

5 Tłumacze:

5.1 W razie potrzeby świadkowi należy zapewnić pomoc tłumacza, który umożliwi odpowiednią komunikację między świadkiem, urzędnikiem orzekającym i innymi uczestnikami postępowania.

5.2 W razie pojawienia się wątpliwości, co do skuteczności i przydatności tłumacza, urzędnik orzekający wstrzyma postępowanie w celu wyjaśnienia sprawy i, w razie potrzeby, odroczy orzeczenie na późniejszy termin.

5.3 Jeśli urzędnik orzekający wysłucha zeznań pod przysięgą lub przyrzeczeniem za pośrednictwem tłumacza, tłumaczowi należy polecić, aby złożył przysięgę lub przyrzeczenie tłumacza. Odpowiednie formy przysięgi i przyrzeczenia przedstawiono w załączniku do niniejszych wytycznych. Więcej informacji na temat przysięgi i przyrzeczenia można znaleźć w następnej części.

6 Przysięga / przyrzeczenie:

6.1 Urzędnik orzekający może przyjąć zeznanie pod przysięgą lub przyrzeczeniem.[3]

[3] Ustawa o relacjach pracowniczych (przepisy różne) z 2021 roku zmieniająca ustawę o relacjach pracowniczych z 2015 roku, art. 41.12A; Ustawę o nieuczciwych zwolnieniach z 1977 roku, art. 8(14); Ustawę o ochronie pracowników (niewypłacalność pracodawców) z 1984 roku, art. 9 ust. 4A; Ustawę o równości zatrudnienia 1998, art. 79 ust. 8; Ustawę o równym statusie z 2000 roku, art. 25 ust. 2B; Ustawa o emeryturach z 1990 roku; oraz Ustawę o odprawach z 1967 roku, art. 39 ust. 17.

6.2 Dzieci poniżej 14 roku życia oraz osoby z „niepełnosprawnością umysłową” powyżej 14 roku życia nie są zobowiązane do składania przysięgi lub przyrzeczenia.[4]

6.3 Przysięga lub przyrzeczenie są ważne o ile świadek docenia powagę sytuacji oraz dodatkowy moralny obowiązek mówienia prawdy, który wynika z danej sytuacji.

6.4 Urzędnik orzekający powinien wyjaśnić świadkowi, że przysięga ma wymiar religijny, natomiast przyrzeczenie nie, oraz że zeznania świadka będą rozpatrywane w ten sam sposób, niezależnie od tego, czy są składane pod przysięgą, czy po przyrzeczeniu.

6.5 Przyrzeczenie można złożyć, gdy świadek sprzeciwia się złożeniu przysięgi z powodu braku przekonań religijnych lub gdy jest ona niezgodna z przekonaniami religijnymi.[5]

6.6 Urzędnik orzekający powinien wyjaśnić Świadkowi, że składając przysięgę lub składając przyrzeczenie, świadek zobowiązuje się zaznawać prawdę, a składanie fałszywych zeznań jest przestępstwem zagrożonym karą pozbawienia wolności i/lub grzywną.

6.7 Urzędnik orzekający powinien wyjaśnić świadkowi, że podczas przerwy w postępowaniu lub gdy postępowanie zostanie odroczone w czasie składania zeznań, świadek pozostaje pod przysięgą lub przyrzeczeniem w stosownych przypadkach. Jeśli jednak upłynęło dużo czasu, przysięgę lub przyrzeczenie można złożyć ponownie.

6.8 W celu złożenia przysięgi lub przyrzeczenia przez świadka, urzędnik orzekający powinien przekazać świadkowi odpowiednią treść poprzez odczytanie zwrotów, które należy wypowiedzieć, albo przekazując kartę z odpowiednią przysięgą lub przyrzeczeniem, które Świadek powinien odczytać. Odpowiednie formy przysięgi i przyrzeczenia przedstawiono w załączniku do niniejszych wytycznych.

6.9 Świadek powinien przynieść na postępowanie własną świętą księgę. Egzemplarze Starego Testamentu, Nowego Testamentu i Koranu mogą być udostępnione podczas

[4] Ustawa o dzieciach z 1997 roku, art. 28 ust. 1 i art. 28 ust. 3 – dotyczą postępowań cywilnych ogólnie obejmujących wymiar sprawiedliwości. Dla celów ustawy o dzieciach z 1997 roku „niepełnosprawność umysłowa” jest opisana w art. 20 jako *„niepełnosprawność umysłowa w takim stopniu, że nie jest możliwe, aby osoba żyła samodzielnie.*” Należy również wziąć pod uwagę ustawę o równym statusie z 2000 roku, Konwencję ONZ o prawach osób niepełnosprawnych oraz zmiany w prawodawstwie dotyczącym zdolności umysłowych, ponieważ pozostałe części ustawy o wspomaganiu podejmowania decyzji (zdolności) z 2015 roku są już w toku.

[5] Ustawa o przysięgach z 1888 roku, art. 1.

postępowania. Niektóre święte księgi, jak Koran, należy przez cały czas przechowywać w torbie/pudełku pod przykryciem, z wyjątkiem sytuacji, gdy z księgi korzysta świadek/

6.10 jeśli postępowanie odbywa się zdalnie, świadek powinien mieć przygotowaną własną świętą księgę w miejscu, z którego się łączy, lub ewentualnie skorzystać z odpowiedniego e-booka;[6]

7 Przesłuchanie świadka:

7.1 Świadkowie mogą składać zeznania i być przesłuchiwani krzyżowo.

7.2 Urzędnik orzekający może ograniczyć przesłuchanie świadka, które uzna za powtarzalne lub nieistotne dla sprawy, a także może ograniczyć przesłuchanie, które uzna za uciążliwe.

7.3 Urzędnik orzekający może zadawać świadkowi pytania w celu wyjaśnienia niepełnej lub niejasnej części zeznań.

[6] Art. 31 ust. 1 ustawy z 2020 roku Prawo cywilne i prawo karne (przepisy różne)

Załącznik – formy przysięgi i przyrzeczenia

Świadek – przysięgi:

Przysięga chrześcijańska – przysięga na Nowy Testament:

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na Boga Wszechmogącego, że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

Przysięga żydowska – przysięga na Stary Testament:

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na Boga Wszechmogącego, że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

Przysięga Islamska – przysięga na Koran (przykryty płótnem):

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na Allaha, że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

Inna przysięga – przysięga na świętą księgę:

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) przysięgam na (imię bóstwa), że moje zeznania przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych w tej sprawie stanowią prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

Świadek - przyrzeczenie:

Świadek: Ja (imię i nazwisko świadka) uroczyście, szczerze i zgodnie z prawdą oświadczam i przyrzekam, że zeznania, które złożę przed Komisja ds. Relacji Pracowniczych, będą stanowić prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.

Tłumacz ustny - przysięga:

Ja, (imię i nazwisko) przysięgam na Boga Wszechmogącego (lub w stosownych przypadkach nazwa innego bóstwa), że prawidłowo, najlepiej jak potrafię, zgodnie z moimi umiejętnościami i zgodnie z prawdą, przetłumaczę i zinterpretuję przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych wszystkie sprawy i rzeczy, jakich będzie się ode mnie wymagać.

Tłumacz ustny - przyrzeczenie:

Ja, (imię i nazwisko) uroczyście oświadczam, iż prawidłowo, najlepiej jak potrafię, zgodnie z moimi umiejętnościami i zgodnie z prawdą, przetłumaczę i zinterpretuję przed Komisją ds. Relacji Pracowniczych wszystkie sprawy i rzeczy, jakich będzie się ode mnie wymagać.

An Athrá:

Moinnaím do Dhia Uilechumhachtach gurb í an fhírnne, an fhírinne ghlan gan tada ach an fhírinne a bheidh i mo chuid fianaise[7]

[7] Tłumaczenie: Przysięgam na Boga Wszechmogącego, że moje zeznanie przed Sądem w tej sprawie stanowi prawdę, całą prawdę i tylko prawdę.